

Censored Translations of Novels and Films of the West in Franco's Spain (1939-1975)

Maria del Carmen Camus Camus

University of Cantabria, Spain

camusc(a)unican.es

ABSTRACT

This Ph.D. thesis presents a descriptive study of the incidence and effects of Francoist censorship on the translations of the Western genre in narrative and film during the period 1939-1975. The research follows the Descriptive Translation Studies paradigm as its epistemological foundation, and adopts the postulates of the TRACE Project for its methodological basis. The study presents a panoramic view of the incidence of censorship on the translations of the novels and films of the American West and determines the impact that the translations of the genre had on the Spanish cultural polysystem in Franco's regime. To this end, two catalogues of censorship files were compiled, one for narrative and one for films, that were representative of the genre for the time span of the study. Quantitative and qualitative analyses were performed on the data obtained from the catalogues and subsequently on a corpus of intersemiotically coupled parallel texts. The analysis revealed that the overall incidence of censorship on the genre was not excessively draconian, but was higher for films than for narratives. Differentiated periods of censorship were found to exist, with a greater incidence between 1966 and 1973. As a preliminary norm, the Franco regime permitted the entry of the Western model, but in an attempt to control the product from the very start, promoted the emergence of an autochthonous narrative, that is, pseudotranslations of the West. The censorship system, together with self-censorship, or the censorship of fear, fettered the genre in both the narrative and the cinematographic medium so that the model of the Far West that penetrated the Francoist culture was that of a domesticated West.

KEYWORDS: censorship, Franco's regime, pseudo-translations, self-censorship, Western genre.

Completion of Thesis

Place: University of the Basque Country, Vitoria, Spain

Year: 2009

Supervisors: Dr Raquel Merino Álvarez, Dr José Miguel Santamaría López

Original language: Spanish

Traducciones Censuradas de Novelas y Películas del Oeste en la España de Franco (1939-1975)

Maria del Carmen Camus Camus

University of Cantabria, Spain

camusc(a)unican.es

RESUMEN

En esta tesis doctoral se presenta un estudio descriptivo sobre la incidencia de la censura franquista en las traducciones del género del Oeste en narrativa y cine durante el periodo 1939-1975. La investigación se ha realizado bajo el paradigma de los Estudios Descriptivos de Traducción como fundamento epistemológico y siguiendo los postulados del Proyecto TRACE como sustento metodológico. El estudio presenta una visión panorámica sobre la incidencia que tuvo la censura en las traducciones de las novelas y las películas del Oeste y determina el impacto que tuvieron las traducciones del género en el polisistema cultural del franquismo. Para ello, se han confeccionado dos catálogos de expedientes de censura, uno para narrativa y otro para cine, representativos del género para el arco temporal en el que se circunscribe la investigación. Se ha realizado un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos recogidos en los catálogos y posteriormente sobre un corpus de binomios textuales intersemióticos e interlingüísticos. El análisis ha revelado que la incidencia global sobre el género no fue excesivamente draconiana, siendo mayor en cine que en narrativa. Se ha constatado la existencia de periodos censorios diferenciados, con una incidencia mayor entre 1966 y 1973. El régimen franquista permitió, como norma preliminar, la entrada del modelo westerniano en el polisistema cultural español, pero en un intento de controlar el producto desde sus inicios, promovió la emergencia de una narrativa autóctona, las pseudotraducciones del Oeste. A través del aparato censorio, unido a la autocensura, o censura del miedo, se maniató al género en el medio narrativo y en el cinematográfico, por lo que el modelo del lejano Oeste que penetra en la cultura franquista es el de un Oeste domesticado.

PALABRAS CLAVE: autocensura, censura, género del Oeste, pseudotraducción, régimen de Franco.